

OVERZICHT PROGRAMMA COLLOQUIUM

Donderdag 30 mei 2024 – Letterkunde, Locatie: Sacramentskapel (Kaple Božího Těla), Univerzité 3, Olomouc

08:30 – Opening van het colloquium door rector Martin Procházka, decaan Jan Stejskal, Agata Kowalska-Szubert, voorzitter van Comenius, en vakgroepshoofd Wilken Engelbrecht

08:45 – Keynote: Herbert van Uffelen (Wenen), *Nederlandse literatuur in vertaling in de 21^e eeuw: auteur onbekend. Over de rol van KI bij het onderzoek naar literatuur in vertaling*

Hierna verdeling in 3 groepen, locatie: Vakgroep neerlandistiek, Křížkovského 14, en Vakgroep Politicologie en Europese studies, Křížkovského 12

	Lokaal K14/107 – Letterkunde I	Lokaal K14/121 – Cultuur I	Lokaal K12/109 – Didactiek I
10:00	Barbara Kalla & Aleksandra Markiewicz (Wrocław), <i>Kindertijd in het antropoceen. Recycling als denkpatroon in Poolse en Nederlandstalige kinderboeken</i>	Naomi Buijs (Boekarest), <i>Manuscripten van de Universiteitsbibliotheek Nijmegen als archeologische vindplaats</i>	Julia Sommer (Wenen – via zoom), Reglindis de Ridder (Stockholm), Benjamin Bossaert (Bratislava), Gert Loosen (Debrecen), <i>Bekendmaking van het thematisch netwerk “Didactiek Nederlands als vreemde taal in hoger onderwijs”</i>
10:30	Matthieu Sergier (UCL), <i>Waartoe literatuur kan dienen. Heterolinguïsme als morele meetlat in het Vlaamse koloniale en postkoloniale Congoproza</i>	Eszter Simonfi (ELTE), <i>Culturele Vensters in Vergelijking: De Vlaamse en Nederlandse Canon in internationaal academisch perspectief</i>	Mikołaj Buczak (Poznań), <i>Conceptuele metaforen als hulpmiddel voor het onderwijzen van positiewerkwoorden onder Pools- en Spaanstalige leerders van het Nederlands</i>
11:00	Aleksandar Đokanović (Belgrado), <i>De 21^e-eeuwse Medea en Jason in de toneelstukken ‘Mamma Medea’ van Tom Lanoye en ‘Hydra-Krieg’ van Werner Fritsch</i>	Orsolya Varga (ELTE), <i>Enkele aspecten van het vertalen van kinder- en jeugdliteratuur</i>	Petra Milošovičová (Bratislava), <i>Socialeconomische betrekkingen tussen Slowakije en de Nederlandstalige landen</i>

11:30 – 12:00 *Koffie*

	Lokaal K14/107 – Letterkunde II	Lokaal K14/121 – Taalkunde I I	Lokaal K12/109 – Didactiek II
12:00	Sara Van Meerbergen & Reglindis De Ridder (Stockholm), <i>Hoe de PJ Masks pyjamahelden werden. Een contrastieve studie van Zweedse en Nederlandse nasynchronisatie voor kinderen</i>	Roland Nagy (ELTE), <i>Nederlandse leenwoorden in het Hongaars</i>	Júlia Albert-Balácsi (KRE), <i>Hoe helpt Kunstmatige Intelligentie taaldocenten in het hoger onderwijs en wanneer helpt het niet?</i>
12:30	Ewa Dynarowicz (Wrocław), <i>Intertekstualiteit als positioneringsstrategie: Multatuli in het werk van Kader Abdolah</i>	Dora Tóth (ELTE), <i>Het gebruik van Nederlandse deverbale interpersoonlijke pragmatic markers in verschillende registers</i>	Elissaveta Manolova Maciel (Sofia), <i>Culturele presentaties in NT2 tekstboeken</i>
13:00	Anita Srebnik (Ljubljana) & Jelica Novaković-Lopušina (Belgrado), <i>Transnationaliteit en vertaling van Nederlandse literatuur in de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië</i>	Marta Kostecká (Brno), <i>Verbonden spraak of toch afzonderlijke klanken – het grootste knelpunt voor verstaanbaarheid?</i>	Muriel Waterlot (Lublin), <i>Strips vertalen in een NVT-les? Nou moe! ...</i>

13:30 – 15:00 Lunch – terras neerlandistiek

	Lokaal K14/107 – Letterkunde III	Lokaal K14/121 – Cultuur II	Lokaal K12/109 – Didactiek III
15:00	Anikó Daróczi (KRE), <i>In ketens van tekens geslagen. Een analyse van de Breugel-analyses in Wildevrouw van Jeroen Olyeslaegers</i>	Delia Grosu (Boekarest), <i>De onmogelijke betrouwbaarheid van het heden – Adriaan van Dis en het bedrieglijke aspect van de herinnering vervallen</i>	Maarten Rombouts & Ena Podvez (Zagreb), <i>Interlinguale fouten van Kroatische studenten met een gevorderde kennis van het Duits bij het leren van Nederlands</i>
15:30	Dineke Pel (Olomouc), <i>Vikingen op Schiermonnikoog? Het probleem van culturele transpositie bij de vertaling van een Tsjechische “Scandinavische” detective die zich afspeelt op Schiermonnikoog</i>	Toni Bandov (Zagreb), <i>„Die versukkelde Hooghollands van 'n nouliks geletterde boerseun“ – De rol van Nederlands in de romans van Karel Schoeman</i>	Marian van der Pluijm (Boedapest/ELTE), <i>Podcasts in de NT2-didactiek: meer dan luistervaardigheid?</i>

16:00 (lokaal 107): Nikki de Jong & Ingrid Degraeve (Taalunie), *Hoe ziet curriculumontwikkeling voor een toekomstbestendige Internationale Neerlandistiek eruit?*

16:30 (lokaal 107) Jean Van Daele & Mieke Langenberg (Orde van den Prince), *Prince-Academie: online-lezingen over taal en cultuur*

17:00 – Stadswandeling o.l.v. Karolína Bergerová, Livia Melicherová en Zuzana Kratínová

19:00 – Stadhuis (Radnice), Horní náměstí, Olomouc, Ontvangst door de burgemeester van Olomouc met raut

Vrijdag 31 mei 2024, Locatie: Aula Faculteit Letteren, Křížkovského 10, Olomouc

08:30 – Jan Pekelder (vh. Parijs & Praag), *Onder en boven de wet. Het Franse West-Vlaams onder de taalwetgeving van 1789 tot 1882*

Hierna verdeling in 3 groepen, locatie: Vakgroep neerlandistiek, Křížkovského 14, en Vakgroep Politicologie en Europese studies, Křížkovského 12

	Lokaal K14/107 – Taalkunde II	Lokaal K14/121 – Oudere Letterkunde I	Lokaal K12/109 – Cultuur II
10:00	Agata Kowalska-Szubert (Wrocław), <i>“Hoe ben je bij ons geraakt, lieve vlag”. Over de variabele wegen van ontlening</i>	Stefan Kiedroń (Wrocław), <i>Hoffmann von Fallersleben: Vratislavia en Medioneerlandistiek</i>	Adam Bžoch (SAV), <i>Praten is zilver. Conversatiecultuur in de Gouden Eeuw</i>
10:30	Zuzanna Czerwonka-Wajda (Wrocław), <i>Waar oude gebouwen staan en mooie bomen groeien onder de blauwe hemel... Echte en onechte tweeklanken als een uitspraakprobleem voor Poolstalige leeders van het Nederlands</i>	Małgorzata Dowlaszewicz (Wrocław), <i>Het beeld van Middelnederlandse literatuur in Poolse literair-historische teksten</i>	Oana-Elena Ciuaru (Boekarest), <i>Rubiks kubus. Een onderzoek naar Nederlandse petrocultuur in het interbellum</i>
11:00	Ivo Boers (Boedapest/KRE), <i>Vocaalharmonie in Nederlands-Hongaarse codeswitching</i>	Jan Zalecki (Wrocław), <i>“De heiligezant van vrede en licht.” De dramatische hercreatie van de Servaaslegende in oorlogstijd</i>	Emmeline Besamusca (Wenen), <i>Is het daar anders? Berichten over het buitenland in het NOS jeugdjournaal</i>

11:30 – 12:00 *Koffie*

	Lokaal K14/107 – Taalkunde II	Lokaal K14/121 – Gemengd	Lokaal K12/109 – Cultuur III
12:00	Anna Witczak (Wrocław), <i>Analyse van anonieme brieven in het Nederlands en het Pools als voorbeeld van contrastieve forensische linguïstiek</i>	Joanna Skubisz (Wrocław), <i>Lui, dom en koppig of werkzaam, bescheiden en geduldig? Het beeld van de ezel in de Europese emblematiek uit de vroegmoderne tijd</i>	Nino Pkhakadze (Tbilisi), <i>Een ander Amsterdam door de ogen van de Georgische succesauteur Dato Turashvili en Georgiërs in Nederland</i>
12:30	Kateřina Křížová (Olomouc), <i>Nederlandse en Tsjechische substantieven met de negatieve voorvoegsels on- en ne-</i>	Borbála Gócze (Boedapest/ELTE), <i>Variatie in de Nederlandse diminutieve allomorfie. Een empirische benadering</i>	Réka Bozzay (Debrecen), <i>De Nederlandse connecties van vicaris Imre Forró en de Hongaarse geheime diensten</i>
13:00	Camiel Hamans & Rob de Louw (Poznań), <i>Geslachts crisis</i>	Gert Loosen (Debrecen), <i>Twee keer magisch realisme – maar dan zonder Johan Daisne en Hubert Lampo</i>	Michał Wenderski (Poznań), <i>Pools-Nederlandse culturele betrekkingen gedurende de Koude Oorlog</i>

13:30 – 15:00 *Lunch – terras neerlandistiek*

Om 15:00 uur gezamenlijke wandeling naar de **Rode Kerk (Červený kostel, Bezručova 3, Olomouc)**, alwaar om 15:30 uur (tot ca. 17:30 uur)

Algemene Ledenvergadering van de vereniging Comenius

18:00 – receptie in de Grote zaal van het Rectoraat, Křížkovského 8, Olomouc

Zaterdag 1 juni 2024 – Vertaalkunde & Receptie

Locatie: Mozartzaal van het Aartsbisschoppelijk Museum (Arcidiecézní muzeum), Václavské náměstí 4, Olomouc

09:00 – **Keynote:** Frieda Steurs (INT), *De rol van het Instituut voor de Nederlandse taal in het aanreiken van bronnen voor vertalers*

10:00 – Marketa Štefková (Bratislava) & Pavlína Knap-Dlouhá (Olomouc), *Profiel van vertalers en tolken Nederlands NEM: Verslag van veldonderzoek*

10:30 – Veronika Horáčková (Brno), *Vertalen via een tussentaal in de 21^e eeuw: acceptabel of uit den boze?*

11:00 – Krisztina Soós (KRE), *Vertalen van teksten van en over de Europese Unie in de vertalersopleiding: problemen en oplossingen*

11:30 – *Lunch in de voorzaal van het Mozarteum*

13:00 – **Keynote:** Ton van Kalmthout (KNAW), *Nieuwe perspectieven in de Nederlandse letterkunde*

14:00 – Bożena Czarnecka (Wrocław), *“Menschenbloed” en andere onbekende vertalingen van Conscience in het Pools*

14:30 – Gábor Pusztai (Debrecen), *Liever schilder dan schrijver. Jan Cremer in Hongarije*

15:00 – Hana Berežnická (Poznań), *De productie van Nederlandse literatuur in Polen (1945-1990). Censuur en parateksten*

15:30 – *Koffie*

16:00 – Paweł Zajas (Poznań), *De nalatenschap van Lisetta Stembor. Dimensies van literaire transfer*

16:30 – Wilken Engelbrecht (Olomouc & Lublin), *In de marge van het socialistisch realisme: de literaire vertalingen van Ella Kazdová*

17:00 – Benjamin Bossaert (Bratislava), *Nederlands uitgeleend in vertaling. Vertalingen in Slowakije tijdens het socialisme*

17:30 – Officiële afsluiting: Stefan Kiedroń

Aansluitend (18:00): Gezamenlijke avondmaaltijd in Václavský pivovar, Mariánská 4, Olomouc